

CHUKA



UNIVERSITY

UNIVERSITY EXAMINATIONS

EXAMINATION FOR THE AWARD OF DEGREE OF BACHELOR OF ARTS

KISW 404: KISWAHILI LITERATURE IN TRANSLATION

STREAMS: BE.d

TIME: 2 HOURS

DAY/DATE: WEDNESDAY 26/04/2023

2.30 P.M. – 4.30 P.M.

MAAGIZO:

Jibu swali la kwanza na mengine mawili

1. a) Eleza fasili ya dhana tafsiri (alama 2)
- b) Fafanua sifa nne za mtafsiri bora (alama 8)
- c) Tafsiri makala ifuatayo kwa Kiswahili sanifu: (alama 20)

Cannibalism in the cars

By Mark Twain

I visited St. Louis lately, and on my way West, after changing cars at Terre Haute, Indiana, a mild, benevolent-looking gentleman of about forty-five, or maybe fifty, came in at one of the way-stations and sat down beside me. We talked together pleasantly on various subjects for an hour, perhaps, and I found him exceedingly intelligent and entertaining. When he learned that I was from Washington, he immediately began to ask questions about various public men, and about Congressional affairs; and I saw very shortly that I was conversing with a man who perfectly familiar with the ins and outs of political life at the Capital, even to the ways and manners, and customs of procedure of Senators and Representatives in the Chambers of the national Legislative. Presently two men halted near us for a single moment, and one said to the other: "Harris, if you'll do that for me, I'll never forget you, my boy."

My new comrade's eye lighted pleasantly. The words had touched upon a happy memory. I thought. Then his face settled into thoughtfulness- almost into gloom. He turned to me and said, "Let me tell you a story; let me give you a secret chapter of my life- a chapter that has never been referred to by me since its events transpired. Listen patiently, and promise that you will not interrupt me." I said I would not, and he related the following strange adventure, speaking sometimes with animation, sometimes with melancholy, but always with feeling and earnestness. "On the 19th of December, 1853, I started from St. Louis on the evening train bound for Chicago. There were only twenty-four passengers, all told. There were no ladies and no children. We were in excellent spirits, and pleasant acquaintanceships were soon formed. The journey bade fair to be a happy one; and no individual in the party, I think, had even the vaguest presentiment of the horrors we were soon to undergo.

2. Tathmini namna ukiushi wa tafsiri unavyojitokeza katika mojawapo ya tamthlia zifuatazo:

Usaliti mjini (Francis Imbuga) ama *Mkaguzi Mkuu wa serekal* (Nikolai Gogol) (alama 20)

3. Jadili aina zozote za maana anazofaa kuzingatia mtafsiri (alama 20)

4. Eleza historia fupi ya tafsiri (alama 20)

5. Jadili vikwazo vyovyote vinavyoweza kumtatiza mtafsiri wa kazi za fasihi. (alama 20)
